

# Phonologie du POLONAIS

Mathilde Hutin (Université Paris-Saclay, LISN-CNRS)  
2022 <[hal-03728382](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03728382)>

➤ Comment lire l'Alphabet Phonétique International (API) ?

1. Les consonnes
2. Les voyelles
3. Les types de syllabes
4. L'accent
5. Compléments d'information : la graphie
6. Pour aller plus loin

## 1. Les consonnes

Les consonnes du français sont notées en **noir**, celle du polonais en **rouge** (cliquez sur les symboles pour écouter les sons). Les allophones (variantes d'un autre son) sont indiqués entre parenthèses. Le polonais possède 29 consonnes et 2 semi-consonnes (aussi appelées « semi-voyelles » ou « approximants »).

		Labiale		Linguale				
		Bilabiale	Labio-dentale	Coronale			Dorsale	
				Dentale	Alvéolaire	Pré-palatale	Dorso-palatale	Vélaire
Occlusive	Orale	<b>p b</b> <b>p̥ b̥</b>			<b>t d</b> <b>t̪ d̪</b>		<b>c ɟ</b>	<b>k g</b> <b>k̠ g̠</b>
	Nasale	<b>m</b> <b>m̠</b>			<b>n</b> <b>n̠</b>		<b>ɲ</b> <b>ɲ̠</b>	<b>ŋ</b> <b>ŋ̠</b>
	Affriquée				<b>ʦ̪ ʣ̪</b>	<b>tʃ dʒ</b>	<b>tɕ dʒ̥</b>	
Fricative		<b>f v</b> <b>f̥ v̥</b>		<b>s z</b> <b>s̪ z̪</b>	<b>ʃ ʒ</b> <b>ʃ̪ ʒ̪</b>	<b>ʂ ʐ</b>	<b>ʂ̪ ʐ̪</b>	<b>x</b>
Liquide	Latérale				<b>l</b> <b>l̪</b>			
	Vibrante					<b>r</b>		
Approximante		<b>w ɥ</b> <b>w̠</b>					<b>j</b> <b>j̠</b>	

- En polonais, les consonnes ne sont pas très différentes du français. Seul le « r » du français n'existe pas tel quel.
  - Il est possible que les apprenants polonophones aient du mal à prononcer le « r » correctement, et le prononcent plutôt « roulé ».

- En polonais, le son [ɥ], comme dans *pluie*, n'existe pas.
  - Il est possible que les apprenants polonophones aient du mal à entendre la différence entre [w] et [ɥ] (entre *suite* et *sweat* par exemple).

## 2. Les voyelles

Les voyelles du français sont notées en **noir**, celles du polonais en **rouge** (cliquez sur les symboles pour écouter les sons). Le polonais dispose de 6 voyelles.

	Antérieure		Centrale	Postérieure	
	Non-arrondie	Arrondie	Non-arrondie	Non-arrondie	Arrondie
Fermée	<b>i</b> <b>i</b>	<b>y</b>	<b>ɨ</b>		<b>u</b> <b>u</b>
Mi-fermée	<b>e</b> <b>e</b>	<b>ø</b>	<b>ə</b>		<b>o</b> <b>o</b>
Mi-ouverte	<b>ɛ</b> <b>ɛ̃</b> <b>(ɛ̃)</b>	<b>œ</b> <b>œ̃</b>			<b>ɔ</b> <b>ɔ̃</b> <b>(ɔ̃)</b>
Ouverte			<b>a</b> <b>a</b>	<b>ɑ</b> <b>ã</b>	

- Le polonais possède beaucoup moins de voyelles que le français. L'apprentissage des voyelles du français risque donc de s'avérer difficile.
  - Les voyelles d'avant arrondies [y] comme dans *sue*, [ø] comme dans *ceux* et [œ] comme dans *sœur* n'existent pas en polonais et risquent de poser des difficultés. Il est probable notamment qu'elles soient prononcées comme des séquences de sons du polonais, par exemple [ju] (comme le français **youpi**) à la place de [y]. Cependant, [y] et [ø] sont parfois prononcés tels quels dans des mots que le polonais a empruntés au français. Il y a donc une possibilité pour que la prononciation soit relativement rapidement acquise.
  - Les voyelles nasales [ã], comme dans *lent*, [ɛ̃] comme dans *lin*, [œ̃] comme dans *un* et [ɔ̃] comme dans *long* n'existent pas telles quelles en polonais et risquent d'être très difficiles à acquérir. Les sons [ɛ̃] comme dans *lin* et [ɔ̃] comme dans *long* existent en polonais, mais leur prononciation dans cette langue est dépendante des consonnes qui les entourent.
  - Le « a » d'arrière (celui de « pâte » opposé à « patte ») n'existe pas en polonais, comme dans certaines variétés de français. La distinction sera sans doute difficile à acquérir mais n'est pas centrale dans l'apprentissage de la variété parisienne du français.
- Le polonais ne possède que trois niveaux d'aperture : soit la bouche est ouverte (comme pour [a]), soit elle est plutôt fermée (comme pour [i]), soit elle est entr'ouverte (comme pour [e]) alors qu'en français, elle peut être mi-fermée (comme pour [e] de *fée*, [ø] de *feu* ou [o] de *pôle*) ou mi-ouverte (comme pour [ɛ] de *fait*, [œ] de *sœur* ou [ɔ] de *Paul*).
  - Il est probable que les polonophones n'entendent pas la distinction entre les voyelles de *fée* et *fait* d'une part, *feu* et *sœur* d'autre part, ou encore *pôle* et *Paul*. Il est probable aussi que la distinction soit par conséquent difficile à acquérir.

### 3. Les types de syllabes

Français	CV	CVC	V	VC	VCC	CCV	CCVC	CVCC	CCVCC	CCCVC	CCCVCC	CCVCCC
Exemples	[la] <i>la</i>	[lak] <i>lac</i>	[a] <i>à</i>	[am] <i>âme</i>	[aʁk] <i>arc</i>	[pli] <i>pli</i>	[plis] <i>plisse</i>	[list] <i>liste</i>	[tʁakt] <i>tract</i>	[stʁat] <i>strate</i>	[stʁikt] <i>strict</i>	[spɛktʁ] <i>spectre</i>
Polonais	CV	CVC	V	VC	VCC	CCV	CCVC	CVCC	CCVCC	CCCVC	CCCVCC	CCVCCC

En polonais, la structure syllabique peut être encore plus complexe qu'en français (jusqu'à 4 consonnes consécutives en début de syllabe, ou *attaque*, et jusqu'à 5 consonnes consécutives en fin de syllabe, ou *coda*). Il y a donc peu de difficultés à attendre de ce point de vue.

### 4. L'accent

En polonais, l'accent tonique tombe presque toujours sur l'avant-dernière syllabe du mot.

→ Ex. *profesor* = « professeur » (nominatif), *profesorowi* = « professeur » (datif)

Il y a quelques exceptions sur les mots d'emprunt ou les mots savants.

→ Ex. *matematyka* = « mathématique »

Les verbes conjugués suivent un schéma un peu différent, avec des accents toniques parfois antépénultièmes, voire anté-antépénultièmes.

Le fait que, en français, l'accent du mot tombe toujours sur la dernière voyelle accentuable (c'est-à-dire à la fin du mot) pourra être déroutant pour les apprenants du français ayant le polonais pour langue maternelle.

### 5. Complément d'information : la graphie

Le polonais s'écrit avec l'alphabet latin (comme le français) mais présente une orthographe globalement plus simple, mis à part quelques digrammes et quelques difficultés propres. Les notions de consonnes redondantes ou écrites mais pas prononcées, par exemple, n'étant pas communes en polonais, l'apprentissage du français écrit sera certainement, comme pour la plupart de tous les autres allophones, extrêmement compliqué.

#### Pour aller plus loin.

Sur la prononciation du polonais : <https://fr.vikidia.org/wiki/Polonais>

Sur l'écriture du polonais : [https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89criture\\_du\\_polonais](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89criture_du_polonais)

Description complète et pédagogique du polonais : <https://www.wikiwand.com/fr/Polonais>

Les fichiers audio sont l'œuvre de *Peter Isotalo* (University of California, Los Angeles), de *Sevela.P*, d'*Adamsa123* ou de *Denelson83*. Ils sont mis à disposition sous une licence libre et/ou copyleft à partir de la page de [Phonétique générale de Wikimedia Commons](#).